http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1120

Question

Vai latviešu valodā ir termins ***herbāls***?

Answer

Vārda *herbāls* vietā būtu ieteicams lietot ***zāļu*** vai ***augu izcelsmes***.

Formāli īpašības vārds *herbāls* atbilst latviešu valodas normām. Tajā ir izskaņa *-āls* kā citos svešvārdos: *aktuāls, minimāls, optimāls*. Tiesa gan, papētot tā iespējamo semantiku un lietojumu latviešu valodā, jāsecina, ka tas ir angļu valodas vārda *herbal* tiešs pārcēlums latviešu valodā. Pamatā tam ir latīņu vārds *herba* ar nozīmi ‘augs, zāle’.

Angļu valodā rakstītajiem terminiem, kuros ir vārds *herbal*, atbilstošajos terminos latviešu valodā tas tulkots kā *zāļu* vai *augu izcelsmes*, piemēram, *herbal tea – zāļu tēja, herbal substances – augu izcelsmes vielas, herbal medication – augu izcelsmes medikaments*.

Tiesa, vārddaļa *herb-* ir sastopama citos vārdos latviešu valodā, piemēram, *herbārijs, herbicīdi*. Tomēr vārda *herbāls* vietā būtu ieteicams lietot ***zāļu*** vai ***augu izcelsmes***.

Sources

Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls

Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi* Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 15. Atb. red. I. Lokmane. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2020, 176. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017